Proposal to add one ideograph for a Korean place name to UAX #45

Jiseop LEE (j-.lee at outlook dot com)
Individual contribution
May 1, 2024

This document proposes to add one ideograph used for a Korean place name, 舟离 (⿰舟离), to UAX #45.

This ideograph has been found to be used only for a village called Igu-ri, Sŏch’ŏn-myŏn, Kŭmch’ŏn, Hwanghae-do, Korea1 (Now Thosan, North Hwanghae, North Korea). Like 九未 (⿺九未) introduced in the previous proposal (L2/23-202: Lee), this character has never been covered by any Korean or Japanese national standards. I hope that 舟离 will be added into UAX #45 and encoded in Unicode/UCS later.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Glyph</th>
<th>R-S</th>
<th>IDS</th>
<th>TS</th>
<th>FS</th>
<th>kKorean</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>舟离</td>
<td>137.11</td>
<td>舟离</td>
<td>18</td>
<td>3</td>
<td>I LI</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The attached single-glyph font file u2ff0-u821f-u79bb.ttf is generated from GlyphWiki (https://glyphwiki.org/wiki/u2ff0-u821f-u79bb). For any inquiries or suggestions, please email me.

Detailed information and evidences

The earliest known occurrence of the character 舟离 is in 1916: the village name stabilization announcement (Figure 1) and the survey report paper (Figure 2) are such examples showing 舟离. The survey report shows that 舟离 has the reading 이. The topographic map created in 1918 (Figure 3) shows the reading 이・クー・ニー, supporting the reading 이. In Encyclopedia of North Korean Geography and Cultures 조선향토대백과, 舟邱里 is written in hangul as 리구리2. It is unknown whether the reading 리 (li) is original (word-initial l was dropped), or is the assimilated one by that of 梨 from 梨邱里, the alternative hanja form of 이구리 as in Figures 1 and 2. Thus for kKorean, both ‘I’ and ‘LI’ are suggested.

---

1 Korean: 黃海道 金川郡 西泉面 이구리 / 黃海道 金川郡 西泉面 邱里
2 e.g. 토산읍 (http://www.cybernk.net/infoText/InfoAdminstList.aspx?mc=AD0101&ac=A0617001&viewflag=1), via North Korean Human Geography.
Proposal to add one ideograph for a Korean place name to UAX #45

Figure 1: Announcement of stabilization of village names in Kŭmch'ŏn.
〈(大正五年) 朝鮮總督府黃海道告示第四十九號(續)〉. 1916-08-30. from 朝鮮總督府官報, vol. 1229, 1916-09-06.
Proposal to add one ideograph for a Korean place name to UAX #45

Figure 2: Handwritten report of locality surveys. 〈黃海道 延白郡·金川郡·平山郡 地誌調書〉. 1916. Online service provided by National Geographic Information Institute (https://map.ngii.go.kr/e-book/ecatalog5.jsp?Dir=268&start=185).
Proposal to add one ideograph for a Korean place name to UAX #45

Figure 4 and Figure 5 shows that Republic of Korea acknowledges 輝邱里, but due to technical issue, 輝 has become not rendered anymore since 2000.

Figure 4: Administrative Division Brochure.
Ministry of Home Affairs, Republic of Korea. 《지방행정구역요람》, 1983.

Figure 5: The first edition of Administrative Division Brochure that omits 輝.

(End of the document)